

外国儿童文学系列

WAIGUOERTONGWENXUEXILIE

佟希仁 选评

世界儿童诗名精选

少年儿童出版社

序 言

有人说,中国的希望在于被世界唤醒的中国人,我认为这话是很有道理的。所谓被唤醒,就是觉悟起来,就是从愚昧和无知中解放出来,尽快地提高我们民族的素质。因为中国要想真正成为世界的强国,并能够立于世界民族之林,我们民族的素质不提高,那是不堪设想的。儿童是祖国的未来,是祖国振兴的希望。“人间美丽的花朵,须从幼苗着手培育……”,抓民族素质的提高,首先应该从儿童抓起。

儿童文学是少年儿童在成长过程中最知心的朋友,也是不可缺少的好老师。儿童诗歌是他们接触儿童文学各种门类中最早的一种文学形式。早在他们进了幼儿园,或刚上小学时,儿童诗就已经较深刻地铭记在他们幼小的心灵了。外国儿童诗传到中国算起来没有太长的时间。它是“五四”新文化运动以后,逐渐被介绍到中国来的。但这种高雅的文学形式,真正较广泛地为我国少年儿童所接受,还是1949年新中国成立以后的事。建国几十年来,世界许多优秀的儿童诗,由于我们翻译家的辛勤努力,才得以在中国广为流传。这些

优秀的儿童诗，影响和教育了亿万小读者，使他们受到了美的熏陶，同时，也有一些人因为受到它的影响，从此便走上了儿童诗创作的道路，我就是其中的一个。记得五十年代末期，我读了意大利诗人罗大里的儿童诗，不禁为他那颗激荡的童心所感动，从此便与儿童诗结下了不解之缘，可见儿童诗歌对人影响之大。

新时期十余年来，在“解放思想，实事求是”的精神鼓舞下，许多外国优秀儿童文学作品被翻译出版，其中也包括相当数量的外国儿童诗歌。为了开阔少年儿童的视野，提高他们对外国儿童诗的阅读能力和鉴赏能力，为了提高他们的审美情操，陶冶他们的感情，我从建国后几十年，特别是近十年来翻译出版的外国儿童诗歌和部分成人诗中，精选了六十三位著名作家的一百零二首作品，奉献于小读者的面前。希望能够得到他们的喜爱。其中几篇成人诗，虽不是为儿童们所写，但反映的思想内容与儿童靠近，语言又比较易懂，相信是能够受到他们欢迎的。

本书所选的作品，均属世界著名儿童诗中的精品。说它是精品，一是因为它经受了历史的考验，长时间在孩子们中流传而经久不衰；二是作品的思想内容，至今仍对我们的少年儿童有启发和鼓舞的作用；三是作品具有较高的艺术性，不仅值得我们借鉴学习，而且有较高的审美价值。

就思想内容讲，这百余首诗中，有的是写拥护和平，反对战争的。像希克梅特的《死了的小孩子》，卡列姆的《和平》，鲍罗杜林的《无题》，金井直的《木琴》等等，均在孩子中有过强烈的反响。有的是写热爱祖国、热爱生活、热

爱美好大自然的诗。像诗琳通公主的《小草的歌》，爱明内斯库的《睡意朦胧的小鸟几……》，法杰恩的《清晨的声音》等，都给人以美的享受。有的诗是歌颂劳动，歌颂劳动人民，对苦难中的人民予以深切同情的，像罗大里的《一行有一行的气味》、《谈谈大热天和城里的孩子》，布莱克的《扫烟囱孩子》，布莱希特的《五月之歌》，杜维姆的《为大家工作》，西条八十的《老人与帆》等，都是比较突出的代表。有的诗则是告诉孩子们明辨是非，分清好坏。并给孩子们以哲理的启迪的，像马雅可夫斯基的《什么叫做好，什么叫做坏》、《这个故事，讲的是个懒孩子》，狄金森的《成功》、《神奇的书》，约瑟夫·雷丁的《最难的单词》，拉封丹和克雷洛夫的寓言诗，歌德的格言诗等等。也有的作品，反映了孩子们稚嫩的思想，和他们天真活泼，充满幻想，充满情趣儿的生活。像泰戈尔的散文诗《金色花》、《孩童之道》、《在黄昏的时候》，斯蒂文森的《我的王国》、《我的影子》；米哈尔科夫的《我的朋友》、《三十六度五》，巴尔托的《沃瓦怎样成了卡佳的哥哥》、《小鸟》，马尔夏克的《笨耗子的故事》，米斯特拉尔的《小工人》，普雷韦尔的《不用功的孩子》等等，都是这方面的优秀代表。

从诗的形式和体裁上看，编选中尽量考虑到样式的多样化。其中有格律、半格律体，自由体，民歌体，还有马雅可夫斯基的阶梯式。从体裁上看，有抒情诗、故事诗、寓言诗、格言诗，还有散文诗。有些外国儿童诗，无论从内容还是从形式看，都是比较完美的，但由于篇幅所限，就只好割

爱了。

本书目录的排列顺序，按亚洲、欧洲、美洲和非洲为次。同一国家的不同作家的排列，以出生年的先后为序。作品后的简析中，除作家简介外，还作些提示性分析，供小读者参考。

十七世纪英国唯物主义哲学家培根曾有一句名言：“历史使人明智；诗歌使人多才。”让我们从少年儿童抓起，从小就给他们以诗的熏陶，给他们插上诗歌的翅膀，在爱与美的天空里翱翔。

由于编者水平有限，本书定会存在许多不足之处，在此恳请专家学者和广大少年朋友们，提出批评指正，将不胜感谢。

佟希仁

1991年1月于抚顺市琥珀泉畔

目 录

〔泰国〕诗琳通公主

小草的歌..... 1

跟随父亲的脚步..... 2

〔日本〕湖井醉茗

交让木..... 4

〔日本〕西条八十

老人与帆..... 7

慢了的时钟..... 8

月 亮..... 9

〔日本〕金井直

木 琴 12

〔日本〕谷川俊太郎

小 河 14

〔印度〕泰戈尔

金色花 16

孩童之道 17

在黄昏的时候 18

〔伊朗〕萨 迪	
财富和学问	21
〔土耳其〕希克梅特	
死了的小孩子	23
〔黎巴嫩〕哈里尔·纪伯伦	
一棵小草的话	25
〔意大利〕姜尼·罗大里	
谈谈大热天和城里的孩子	27
一行有一行的气味	29
窗上的树	31
〔英国〕莎士比亚	
催眠曲	34
〔英国〕布莱克	
扫烟囱的孩子	36
保姆之歌	37
梦 乡	38
〔英国〕斯蒂文森	
我的王国	41
我的影子	42
被子的大地	43
〔英国〕W·德拉梅尔	
种 子	46
苍 蝇	47
〔英国〕阿·阿·米尔恩	
在黑暗里	49

〔英国〕埃·法杰恩	
地 球	52
清晨的声音	54
〔法国〕拉封丹	
马和驴子	57
〔法国〕雨 果	
漫步偶见	59
小起义者	61
〔法国〕欧仁·鲍狄埃	
赤脚娃	63
玛格丽特	65
〔法国〕雅克·普雷韦尔	
不用功的孩子	67
两只奔丧的蜗牛之歌	68
〔德国〕歌 德	
跳蚤之歌	71
格言诗一束	72
〔德国〕海 涅	
红拖鞋	75
〔德国〕维尔特	
饥饿之歌	78
〔德国〕布莱希特	
五月之歌	80
〔德国〕约瑟夫·雷丁	
姑娘,别指望王子!	82

最难单词	83
〔德国〕赫尔德尔	
水中天	85
〔罗马尼亚〕爱明内斯库	
睡意朦胧的小鸟儿	87
〔罗马尼亚〕扬·霍利亚	
书	89
〔波兰〕米沃什	
美好的一天	92
〔波兰〕尤利昂·杜维姆	
为大家工作	94
小傻瓜亚尼克	95
给全世界孩子们的一封信	96
〔南斯拉夫〕约万·兹马伊	
雪 橇	99
假使和如果	100
〔南斯拉夫〕多奈·巴夫切克	
爸 爸	102
〔保加利亚〕伐佐夫	
读吧,小牧童!	104
致孩童	105
〔奥地利〕克里斯蒂娜·布斯塔	
夏	108
〔西班牙〕希梅内斯	
啊,时间	110

[西班牙]阿莱桑德雷

童 年.....	112
奇怪的孩子.....	112

[比利时]卡雷姆

和 平.....	115
妈 妈.....	116
善 良.....	117

[丹麦]安徒生

弥留中的孩子.....	119
-------------	-----

[俄国]普希金

假如生活欺骗了你.....	121
---------------	-----

[俄国]克雷洛夫

猴小姐和它的眼镜.....	123
天鹅、大虾和梭子鱼	124

[苏联]马雅可夫斯基

什么叫做好,什么叫做不好?	126
这个故事,讲的是个懒孩子	131

[苏联]叶赛宁

狗的颂歌.....	140
乞讨的小姑娘.....	141

[苏联]蒲 宁

我并不害怕狂风暴雨.....	143
----------------	-----

[苏联]马尔夏克

桌子是从哪儿来的?	145
无名英雄.....	148

笨耗子的故事.....	152
〔苏联〕阿·利·巴尔托	
上学去.....	156
沃瓦怎样成了卡佳的哥哥.....	158
小 鸟.....	159
〔苏联〕米哈尔科夫	
我的朋友.....	164
三十六度五.....	166
没有实现的心愿.....	168
〔苏联〕鲍罗杜林	
无 题.....	171
〔苏联〕杜 金	
雪.....	172
〔苏联〕艾 敏	
在森林里.....	174
〔苏联〕阿·普罗科菲耶夫	
稠李花.....	176
〔苏联〕叶·米·维诺库罗夫	
叔 叔.....	178
〔美国〕惠特曼	
黑夜中在海滩上.....	181
〔美国〕艾米莉·狄金森	
成 功.....	184
神奇的书.....	185
一个毛茸茸的家伙.....	186

〔美国〕休 斯	
混血儿.....	188
旋转木马.....	189
〔美国〕艾迪斯·西格尔	
最美的花束.....	191
〔加拿大〕但尼斯·李	
我将做一个什么?	193
〔智利〕加·米斯特拉尔	
玉米之歌.....	195
忧 虑.....	197
小工人.....	198
〔智利〕聂鲁达	
手锯的颂歌.....	201
〔巴西〕塞·梅雷莱斯	
森林里的鸽子.....	206
〔阿根廷〕阿尔瓦罗·荣凯	
我长大以后.....	208
〔古巴〕何塞·马蒂	
忽然间一条深红的光线.....	210
〔坦桑尼亚〕夏巴尼·罗伯特	
我们的错误.....	212
〔佛得角〕阿·冯塞卡	
黑妈妈.....	215

小 草 的 歌

像稻苗一样碧绿，
小草，你是那样柔嫩美丽，
当微风徐徐吹过，
我愿轻轻地唱着歌，
来到你身边小憩。
和你在一起，我充满乐趣！

像稻苗一样碧绿，
小草，你是那样柔嫩美丽，
吮着你滴滴清新的露水，
我可爱的小牛也喜欢你，
我可爱的野兔也喜欢你，
是的，是的，
像稻苗一样碧绿的小草啊！
我永远永远不离开你。

（王晔 邢慧如 译）

跟随父亲的脚步

跟随父亲迅速的脚步，我不停地走。
走进茂密可怕的大森林，
它幽暗深邃，没有尽头。
参天的古树宛如坚固的宝塔，
“父亲啊，我又饿又累，
您看，这受伤的双脚鲜血直流。
虎狼和蟒蛇使我恐惧，
父亲啊，我们快到达目的地了吗？”
“我的孩子，世界上没有为你准备好
欢乐舒适的地方，
我们的道路也不是用美丽的鲜花铺就。
向前走！永远向前走！
尽管痛苦使你心碎，
我看见荆棘扎入你细嫩的肉。
你的血像溪边小草旁的红宝石，
你的眼泪滴湿了碧绿的小树。
像镶嵌在翡翠上的钻石，晶莹，娇娆，
为了人类，你要把勇气鼓足。
在痛苦面前你要谨慎和坚忍不拔，
坚持你崇高的信念，

你就会感到幸福。

向前走吧！

如果你要跟随父亲的脚步。”

(王晔 邢慧如 译)

【简析】

诗琳通(1955—)，她是泰国的公主，也是一位热爱孩子又喜欢写儿童诗的诗人。我国《儿童文学》杂志曾于1984.7和1985.6，两次刊载她的诗作，并受到小读者的欢迎。这两首诗选自她在中国出版的儿童诗集《小草的歌》。

《小草的歌》这首诗，通过诗人对小草的歌唱，写出她对美好大自然的热爱，表现诗人热爱生活的纯真感情。

《跟随父亲的脚步》，通过父亲与孩子的对话，写出了一个严格的父亲，为教育好后代是怎样对孩子谆谆教诲的。大千世界中，在我们前进的崎岖道路上，并不都是铺满绿地和鲜花的，有虎狼和毒蛇，也有藤蔓和荆棘。它要求我们要有勇敢顽强的性格，坚忍不拔的毅力，和百折不挠，小心谨慎的精神。诗歌直抒胸臆，感情真挚。

【日本】 湖井醉茗

交 让 木^①

孩子们哟，
这是叫做交让木的树。
这交让木
一旦新叶萌出，
新陈代谢，
旧叶便坠落泥土。

就是这么肥的叶子，
这么大的叶子，
只要新叶初吐，
也毫不留恋地凋谢，
把生命让给新绿。

孩子们哟，
即使你们什么也不想要，

① 常绿灌木或小乔木。叶互生而簇生枝端。老叶常于新叶开放时全部凋落，故名“交让木”。可供观赏，分布于我国中部，亦产于日本、朝鲜。

可一切都得交给你们。
只要太阳还在运转，
交接就不会有结束。

光辉灿烂的大都市，
你们将全盘接受。
多得读也读不完的书籍，
将全部交给你们的双手。
幸福的孩子们哟，
虽然你们的手还很小很薄。

所有的爸爸、妈妈，
什么都不带走。
为了把一切交给你们，
正努力创造
有生命的美好事物。

现在，虽然你们没有意识，
生命却自然地繁衍成熟。
待到像鸟儿一般歌唱，
花儿一般欢笑，
你们就会发觉。

孩子们哟，
那该是